Трудности перевода английских пословиц и поговорок

Аннотация

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляется в его пословицах и поговорках, а знания пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа.

**Цель исследовательского проекта**: Исследование способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

**Задачи исследования**:

1) Проанализировать способы перевода пословиц и поговорок на русский язык.

2) Выделить преимущества и недостатки различных способов перевода.

3) Классифицировать пословицы и поговорки с учётом особенностей перевода в английском и русском языках.

**Методы исследования:**

* Анализ
* Сравнение

Мною сделан вывод, что пословицы и поговорки, как и другие фразеологизмы, представляют особую сложность при их переводе на русский язык. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. Главная задача переводчика - понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут и оценят переведенный фразеологизм слушатели.